PROBLEMA DE LA CATEGORÍA DE ASPECTO DEL VERBO ESPAÑOL Y DEL VERBO RUSO

IRINA SMIRNOVA
MGIMO (UNIVERSIDAD)
Rusia

La categoría de aspecto es el problema menos estudiado y más discutible de la lingüística general, pues ni siquiera hay una definición de ella que sea generalmente aceptada por todas las lenguas. Es que la existencia de la categoría de aspecto en distintas lenguas se combina con una variedad de matices de sus significados y de formas que las realizan. Hasta hoy día no está resuelto el problema en qué consiste el significado principal del aspecto, aunque en general se comprende que *el significado gramatical de esta categoría es indicar diferentes modos de realizarse la acción.* El problema de definición del aspecto se discute mucho. Unos gramáticos consideran que esta categoría está destinada a expresar la oposición : acción en su proceso / acción con su límite, con el logro de su límite interior, como lo tenemos en las lenguas eslavas, en ruso, particularmente, donde el aspecto tiene dos significados opuestos: aspecto perfectivo/aspecto imperfectivo (совершенный вид / несовершенный вид). Se expresan éstos mediante dos formas morfológicas con un mismo contenido léxico (жить– прожить).

La acción se considera en ruso de aspecto imperfectivo (несовершенного вида) si la forma gramatical la presenta en el proceso de su realización sin interés alguno hacia su conclusión. La acción se considera de aspecto perfectivo (совершенного вида) si la forma gramatical la presenta concluida, acabada y lo más importante para la acción rusa de aspecto perfectivo es que ésta encierre en sí el límite interior logrado, el resultado concluyente del hecho acabado.

Hay gramáticos que aseguran que el aspecto es una categoría subjetiva que refleja el punto de vista del hablante sobre la acción en su totalidad o en el proceso de su realización.Tal interpretación del especto emana de la oposición de los tiempos lineales y puntuales, así en español, de la oposición de dos formas pasadas «indefinido»-«imperfecto».

ACTAS XXXVII (AEPE). Irina SMIRNOVA. Problema de la categoría de aspecto del ver...
Centro Virtual Cervantes

Cada lengua posee medios que son capaces de expresar distintos modos de realizarse la acción, estos medios pueden ser léxicos y gramaticales. El aspecto es la categoría gramatical, eso quiere decir que los significados de esta categoría han de expresarse mediante formas puramente gramaticales ; podemos hablar de la existencia del aspecto en una u otra lengua solamente en caso de que la lengua posea medios gramaticales con significado aspectual. Otra condición que se impone en este caso es que dentro de la categoría de aspecto haya por lo menos dos significados opuestos expresados por formas gramaticales, pues se sabe que cualquier categoría la constituye la oposición de algunos significados opuestos.

No es importante ni es obligatorio que en todas las lenguas coincidan las formas morfológicas que realizan los significados opuestos de una u otra categoría gramatical. Las formas y los significados de las categoriás gramaticales universalmente reconocidas pueden ser y son en diferentes lenguas distintos. Lo que es importante y obligatorio para que sea reconocida la existencia de una u otra categoría gramatical es que sus significados reflejen oposiciones realmente existentes y que éstas se expresen por medios gramaticalales propios de una lengua concreta.

Tomemos como ejemplo la categoría gramatical de tiempo dentro de la cual universalmente se oponen ante todo tres significados: presente - pasado - futuro. Para expresar estos tres significados, por ejemplo, en el sistema de tiempos del indicativo el español posee 8 formas temporales y el ruso solamente 3 formas. A una forma temporal del pasado ruso le corresponden en español 5 formas pasadas.

Basándonos solamente en este ejemplo podemos ver que tanto el contenido de las categorías universales como sus significados y formas pueden ser muy distintos en diferentes lenguas.

En cuanto a la existencia de la categoría de aspecto en español se ha discutido mucho y se sigue discutiendo esta cuestión. Es verdad, que actualmente muchos gramáticos contestan a esta pregunta afirmativamente. Pero no podemos decir que esté resuelto el problema pues en la interpretación, tanto del mismo aspecto como de sus significados, hay opiniones contradictorias. Del aspecto ahora hablan mucho y de muy diferentes maneras.

El grámatico español Gili y Gaya examinando el aspecto dice: «Se llaman aspectos de la acción verbal distintas maneras de mirar la acción expresada por un verbo, según predomine en ellas la momentaneidad (saltar, chocar), la repetición (golpear, hojear), la duración (saber, vivir, querer), el co-

ACTAS XXXVII (AEPE). Irina SMIRNOVA. Problema de la categoría de aspecto del ver...
Centro Virtual Cervantes

mienzo (enrojecerse, enojarse), la perfección (nacer, morir). «O sea, el carácter de la acción, según Gili y Gaya depende de la significación del verbo en sí misma.» En tal denominación del aspecto se ve también claramente la confusión evidente entre el aspecto como categoría gramatical y la significación léxica del verbo.

Otro gramático español, Roca Pons, reconociendo que las formas temporales llevan encerrados en sí significados aspectuales, al mismo tiempo dice que no es posible establecer una división radical entre tiempos simples y compuestos a partir del especto. Roca Pons, examinando tres tiempos pasados —imperfecto, indefinido, pretérito perfecto—, subraya que la diferencia entre ellos es la de especto. Al mismo tiempo, Roca Pons dice que la afinidad aspectual entre el indefinido y el pretérito perfecto es muy importante, o, podemos decir que no existe una verdadera diferencia de aspecto entre los dos tiempos.

Examinando el aspecto en español, el gramático Alarcos Llorach se fija, ante todo en el sistema de tiempos. El dice: «¿Cuál es la marca distintiva que diferencia una forma simple de su correspondiente compuesta? Lo que las distingue no es el tiempo, aunque en su uso se puede observar que una forma simple y la compuesta correspondiente indican diversas épocas temporales. La diferencia findamental entre unas y otras en el sistema de la conjugación, es una diferencia de aspecto.»

Los gramáticos españoles reconociendo el significado aspectual de las formas temporales, tampoco están unánimes en sus interpretaciones de este problema. Es verdad que la mayoría de ellos tras Gili y Gaya consideran como perfectivas todas las formas compuestas, incluso el indefinido, e imperfectivas – todas las formas simples, excepto el indefinido.

La Real Academia Española también escribe: «Son imperfectos todos los tiempos simples de la conjugación española, con excepción del pretérito perfecto simple, o sea: *cantaba, cantaré, cantaría, cante, cantara o cantase, cantare.* Son perfectos el pretérito perfecto simple, *canté*, y todos los tiempos compuestos.»

Resumiendo todo lo dicho, me veo obligada a exponer mi propia opinión sobre el problema de aspecto español y la misma categoría rusa:

1. El verbo español posee la categoría de aspecto.
2. La categoría de aspecto español tiene dos significados opuestos: Significado perfectivo / significado imperfectivo.

ACTAS XXXVII (AEPE). Irina SMIRNOVA. Problema de la categoría de aspecto del ver...
Centro Virtual Cervantes

3. El significado imperfectivo lo expresan las formas simples, excepto el indefinido, el significado perfectivo – las formas compuestas, incluso el indefinido.
4. La oposición imperfecto / indefinido lleva el carácter aspectual y no temporal.
5. En cuanto a la correspondencia de los aspectos imperfectivo y perfectivo del español y del ruso, se puede decir lo siguiente : el aspecto imperfectivo español coincide con el aspecto imperfectivo ruso (несовершенный).

Ambos denotan acciones en su proceso, en su desarrollo sin que se fije en su conclusión. En cuanto al significado perfectivo de ambos idiomas no se puede decir que coincidan siempre y por completo. Si el aspecto perfectivo ruso (совершенный) supone siempre en la acción un límite interior, un resultado conluyente, la acción perfecta en español se considera tal si se indica su conclusión en tiempo. Así, la perfección de la acción, expresada por el indefinido, consiste en que se indica el punto en que llega a realizarse un hecho pasado. Este punto de la realización de la acción puede ser sólo un momento, o, al revés, un lapso de tiempo duradero, pero obligatoriamente limitado.

BIBLIOGRAFÍA

1. О.В.Васильева-Шведе, И.В.Степанов «Теоретическая грамматика современного испанского языка». Санкт-Петербург, 1993.
2. Испанская Королевская Академия «Современная грамматика испанского языка». Санкт-Петербург, 1997.
3. Н.И.Попова «Теоретическая грамматика испанского языка». Москва, 1992.

ACTAS XXXVII (AEPE). Irina SMIRNOVA. Problema de la categoría de aspecto del ver...
Centro Virtual Cervantes